

◎漁業に関する日本国政府とニュー・ジールランド政府との間の協定

(略称) ニュー・ジールランドとの漁業協定

昭和五十三年九月一日 ウェリントンで署名  
昭和五十三年九月一日 効力発生  
昭和五十三年九月二十日 告示

(外務省告示第二五七号)

目次

ページ

前文	八三七
第一条 海洋生物資源の保存及び利用に関する協力	八三八
第二条 ニュー・ジールランド水域内における日本国漁船の漁獲許可	八三八
第三条 ニュー・ジールランド水域内における総漁獲可能量、対日割当量等の決定、許可証の取得等	八三八
第四条 日本国政府が確保する措置	八三九
第五条 日本国の漁船の拿捕等	八四〇
第六条 損失又は損害についての捕償及び請求	八四〇
第七条 ニュー・ジールランド水域内外、亜南極及び南極における漁業資源に関する協力	八四一
第八条 海産哺乳動物の保護	八四二

第九條	生物資源の管理及び保存のための科学的調査及び情報の提供	八四二
第十條	定期協議	八四二
第十一條	協定の規定と国際協定等との関係	八四三
第十二條	ニュー・ジールランドが国際関係について責任を有する領域の管轄権の下に ある水域での漁業に関する法律の通報等	八四四
第十三條	効力発生及び有効期間	八四四
末文		八四五

〔訳文〕

漁業に関する日本国政府とニュージーランド政府との間の協定

日本国政府及びニュージーランド政府は、

海洋生物資源の合理的な管理、保存及び利用に関する関心を想起し、

蛋白質としてのこれらの資源の重要性に留意し、

ニュージーランド政府が、国際法の関係諸原則に従い、同政府が生物資源の探査及び開発、保存並びに管理の目的のための主権的権利を行使する二百海里水域を設定したことを認め、

日本国の国民及び漁船が長期間にわたつてニュージーランドの地先沖合における生物資源の利用に従事してきたこと並びにこれらの資源の開発及び調査に貢献してきたことを考慮し、

更に、日本国の漁船がこれらの資源の利用に当たりその利益を引き続き追求するという日本国政府の希望を考慮し、

第三次国際連合海洋法会議における作業を考慮し、

相互の漁業関係を実施する条件を確立することを希望し、

AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of Japan and the Government of New Zealand,

Recalling their concern for the rational management, conservation and utilisation of the living resources of the sea,

Noting the importance of these resources as a source of protein,

Recognising that, in accordance with relevant principles of international law, the Government of New Zealand has established a zone of 200 nautical miles within which it exercises sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources,

Considering that nationals and fishing vessels of Japan have been engaged, for a considerable period of time, in the utilisation of the living resources off the coast of New Zealand and have also contributed to the development of and research into such resources,

Considering further the desire of the Government of Japan that fishing vessels of Japan continue to pursue their interest in the utilisation of these resources,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Desirous of establishing terms and conditions under which their mutual fisheries relations shall be conducted, and

漁業の分野における協力を促進するという希望を考慮して、次のとおり協定した。

## 第一条

日本国政府及びニュー・ジールランド政府は、海洋生物資源の保存及び利用に関する問題について両国間の緊密な協力を確保することを約束する。

## 第二条

ニュー・ジールランド政府は、日本国の漁船が千九百七十七年のニュー・ジールランド領海及び排他的経済水域法により設定されたニュー・ジールランドの漁業管轄権の下にある水域（以下「ニュー・ジールランド水域」という。）においてこの協定の規定に従うことを条件として総漁獲可能量のうちニュー・ジールランドの収獲能力の余剰部分の適当な割当量を漁獲することを許可する。

## 第三条

(1) ニュー・ジールランド政府は、主権的権利の行使に当たり、予見されない事態に対処するため必要な場合には調整することとを条件として、ニュー・ジールランド水域における生物資源

Taking into account their desire to promote cooperation in the field of fisheries, Have agreed as follows:

## ARTICLE I

The Government of Japan and the Government of New Zealand undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters relating to the conservation and utilisation of the living resources of the sea.

## ARTICLE II

The Government of New Zealand undertakes to permit fishing vessels of Japan to fish within the area under New Zealand fisheries jurisdiction established by the New Zealand Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act 1977 (hereinafter referred to as "the New Zealand Zone"), subject to the provisions of this Agreement, for allocations, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to the New Zealand harvesting capacity.

## ARTICLE III

(1) The Government of New Zealand will, in the exercise of its sovereign rights, determine annually, subject to adjustment where necessary to meet unforeseen circumstances, with respect to the living resources within the New Zealand

海洋生物  
資源の保  
存及び利  
用に関す  
る協力

ニュー・  
ジール  
ランド  
水域内  
における  
日本国  
漁船の  
漁獲  
許可

ニュー・  
ジール  
ランド  
水域内  
における

総漁獲可  
能量、対  
日割当量  
等の決定、  
許可証の  
取得等

日本国政  
府が確保  
する措置

に關し毎年次のことを決定する。

- (a) 個別の漁業資源又は当該漁業資源の一部についての総漁獲可能量
  - (b) 当該漁業資源に関するニュー・ジールランドの収穫能力
  - (c) 漁業資源又は漁業資源の一部の余剰部分の日本国の漁船に対する割当量
- (2) ニュー・ジールランド政府は、(1)に基づく割当量並びに(1)及び(2)に基づく決定をできる限り多くの時間の余裕をもつて日本国政府に通報する。

- (3) 日本国の漁船は、(1)に基づく割当量を漁獲するため、ニュー・ジールランドの法律に従い許可証を取得する。

#### 第四条

- (1) 日本国政府は、日本国の関係法令に従ひ、次のことを確保するために措置をとる。

- (a) 日本国の国民及び漁船が、前条に基づいて許可されない限り、ニュー・ジールランド水域における生物資源の漁獲を差し控えること。
- (b) ニュー・ジールランド水域において漁獲することを許可されたすべての日本国の漁船が、漁業に関するニュー・ジールランドの關係法令、この協定の規定及び許可証に定められた条件に従うこと。

#### Zone:

- (a) the total allowable catch for individual fishery resources or parts of such fishery resources;
  - (b) the New Zealand harvesting capacity in respect of such fishery resources; and
  - (c) the allocations for fishing vessels of Japan of parts of surpluses of fishery resources or parts of fishery resources.
- (2) The Government of New Zealand shall give to the Government of Japan as much notice as possible of the allocations made pursuant to paragraph (1)(c) of this Article and the determinations made pursuant to paragraph (1)(a) and (b) of this Article.
- (3) In order to fish for allocations pursuant to paragraph (1)(c) of this Article, fishing vessels of Japan shall obtain licences in accordance with New Zealand law.

#### ARTICLE IV

- (1) The Government of Japan shall take measures, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to ensure:

- (a) that nationals and fishing vessels of Japan refrain from fishing for living resources within the New Zealand Zone, unless licensed pursuant to Article III;
- (b) that all fishing vessels of Japan licensed to fish within the New Zealand Zone comply with the relevant laws and regulations of New Zealand in respect of fisheries, the provisions of this Agreement and the terms and conditions established

- (c) すべての日本国の漁船が、検査及び取締りのためのニュー・ジールランドの権限のある公務員による乗船を許可し及び助けること。
- (d) すべての日本国の漁船が、検査及び取締りを含む漁獲規制のためのニュー・ジールランドの権限のある公務員によつて与えられる指示に常に従うこと。
- (2) ニュー・ジールランド政府は、(1)に掲げるすべての法令及び許可証の条件を十分な時間の余裕をもつて日本国政府に通報する。

## 第五条

- (1) ニュー・ジールランド政府は、日本国の漁船が拿捕又はその乗組員が逮捕された場合には、外交上の経路を通じて日本国政府に対し速やかな通報が行われることに同意する。

- (2) 日本国の漁船及びその乗組員は、<sup>だ</sup>拿捕され又は逮捕された場合において、供託金又はその他の保証に関するニュー・ジールランドの法律の要件を満たしたときは速やかに釈放される。

## 第六条

- (1) ニュー・ジールランド政府は、第三条に基づいて許可された日本国の漁船が責任を有するいかなる損失又は損害について

in their licences;

(c) that all fishing vessels of Japan allow and assist boarding by competent New Zealand officials for the purposes of inspection or enforcement; and

(d) that all fishing vessels of Japan comply at all times with instructions given by competent New Zealand officials for the purpose of regulation of fishing, including inspection and enforcement.

(2) The Government of New Zealand shall give to the Government of Japan due notice of all the laws, regulations and terms and conditions of licences referred to in paragraph (1) of this Article.

## ARTICLE V

(1) The Government of New Zealand agrees that prompt notification shall be given through diplomatic channels informing the Government of Japan in the event of the seizure of a fishing vessel of Japan or the arrest of its crew.

(2) In the event of seizure or arrest, fishing vessels of Japan and their crews shall, on compliance with the requirements of New Zealand law relating to bond or other security, be promptly released.

## ARTICLE VI

(1) In order to ensure that prompt and adequate compensation is paid to the Government of New Zealand or New Zealand citizens for any loss

日本国の  
漁船の  
拿捕等

損失又は  
損害につ

も迅速なかつ十分な補償が、ニュー・ジールランド政府又はニュー・ジールランド市民に対して支払われることを確保するため、すべての当該漁船が漁獲操業のためにニュー・ジールランド水域にある間適当なかつ十分な保険の対象となつてゐることを要請する。

(2) 日本国政府は、日本国の法令に従ひ、ニュー・ジールランド政府又はニュー・ジールランド市民に関する損失又は損害であつて第三条に基づいて許可された日本国の漁船が漁獲操業のためにニュー・ジールランド水域にある間責任を有するものに対する請求の迅速なかつ十分な解決を容易にするため、すべての必要な措置をとる。

(3) 日本国政府は、(2)にいう請求が迅速にかつ十分に解決されない場合には、当該請求の満足すべき解決に資するため要請によりニュー・ジールランド政府と協議する。

## 第七条

(1) 日本国政府及びニュー・ジールランド政府は、ニュー・ジールランド水域及びニュー・ジールランド水域の外側の隣接する水域の双方に存在する同種の魚種又は類似の魚種の適正な管理及び保存を確保するために協力することに合意する。

(2) 日本国政府及びニュー・ジールランド政府は、亜南極及び南極における相互に関心を有する漁業資源に関して、直接に及

or damage for which fishing vessels of Japan licensed pursuant to Article III are responsible, the Government of New Zealand will require all such vessels to be covered by appropriate and adequate insurance while within the New Zealand Zone for the purpose of fishing operations.

(2) The Government of Japan shall take all necessary measures, in accordance with the laws and regulations of Japan, to facilitate prompt and adequate settlement of a claim for loss or damage on the part of the Government of New Zealand or New Zealand citizens for which fishing vessels of Japan licensed pursuant to Article III are responsible while within the New Zealand Zone for the purpose of fishing operations.

(3) If any claim referred to in paragraph (2) of this Article is not settled promptly and adequately, the Government of Japan shall upon request enter into consultations with the Government of New Zealand for the purpose of contributing to the satisfactory settlement of such claim.

## ARTICLE VII

(1) The Government of Japan and the Government of New Zealand agree to cooperate in ensuring the proper management and conservation of the same stock or stocks of associated species occurring both within the New Zealand Zone and in an area beyond and adjacent to the New Zealand Zone.

(2) The Government of Japan and the Government of New Zealand agree to cooperate directly and where appropriate through international organi-

び適當な場合には国際機関を通じて協力することに合意する。ただし、南極については、千九百五十九年十二月一日にワシントンで署名された南極条約に即するものとする。

## 第八条

日本国政府は、日本国の国民及び船舶が、ニュージーランド政府により個別に許可されない限り、ニュージーランド水域において、海産哺乳動物を脅かし、狩猟し、捕獲し又は殺すことを差し控えることを確保する。

## 第九条

(1) 日本国政府は、ニュージーランド水域における生物資源の管理及び保存のための科学的調査の計画及び実施に関し、ニュージーランド政府と協力することに合意する。

(2) 日本国政府は、ニュージーランド水域における生物資源の管理及び保存のため、ニュージーランド政府が必要とする統計及び生物学上の情報をニュージーランド政府に提供する。

## 第十条

(1) 日本国政府及びニュージーランド政府は、この協定の実

sations in respect of the fishery resources of mutual interest in the sub-Antarctic and, consistently with the Antarctic Treaty signed at Washington on 1 December 1959, the Antarctic.

## ARTICLE VIII

The Government of Japan shall ensure that nationals and vessels of Japan will refrain from harassing, hunting, capturing or killing any marine mammal within the New Zealand Zone unless specifically authorised by the Government of New Zealand.

## ARTICLE IX

(1) The Government of Japan agrees to cooperate with the Government of New Zealand in the planning and conduct of scientific research for the purposes of managing and conserving the living resources within the New Zealand Zone.

(2) The Government of Japan shall make available to the Government of New Zealand such statistical and biological information as may be required by the Government of New Zealand for the purposes of managing and conserving the living resources within the New Zealand Zone.

## ARTICLE X

(1) The Government of Japan and the Government

海産哺乳動物の保護

生物資源の管理及び保存のための科学的調査及び情報の提供

定期協議



施に関し、定期的に二国間協議を行う。

(2) 両政府は、この協議において、他の事項とともに、特に次のことを含む漁業の分野における一層の協力の発展の可能性を検討する。

(a) 技術的情報及び人員の交換

(b) ニュー・ジールランドを原産地とする魚及び魚製品の市場拡大(改善された市場への進出を含む)

(c) ニュー・ジールランド水域の生物資源の捕獲並びにニュー・ジールランド水域からの漁獲物の利用、加工及び販売に関する日本国及びニュー・ジールランドの企業間の協力措置の容易化

(d) 合意されるその他の事項

(3) ニュー・ジールランド政府は、第三条に基づく主権的権利の行使に当たり、特に、ニュー・ジールランドの利益、この協定に基づく両政府の間の協力の発展及びこの協定の署名の前のニュー・ジールランドの地先沖合の生物資源の日本国の漁獲の記録を含むすべての関連要素を考慮する。

## 第十一条

協定の規  
定と国際

この協定のいかなる規定も、日本国及びニュー・ジールランドが締約国である他の現行の国際協定に影響を与え又は第三次国

of New Zealand shall hold periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement.

(2) In such consultations, the two Governments shall amongst other things examine the possibility of developing further cooperation in the field of fisheries, including in particular:

(a) exchanges of technical information and personnel;

(b) the expansion of markets, including improved market access for fish and fish products originating in New Zealand;

(c) the facilitation of cooperative arrangements between Japanese and New Zealand enterprises for the catching of living resources from the New Zealand Zone and for the utilisation, processing and marketing of catches from the New Zealand Zone; and

(d) such other matters as may be agreed upon.

(3) The Government of New Zealand, in the exercise of its sovereign rights under Article III, will take into consideration all relevant factors including, inter alia, New Zealand interests, the development of cooperation between the two Governments pursuant to this Agreement and the record of Japanese fishing for living resources off the coast of New Zealand prior to signature of this Agreement.

## ARTICLE XI

Nothing contained in this Agreement shall affect other existing international agreements to which Japan and New Zealand are parties or

協定と  
の関係

際連合海洋法会議において交渉中のいかなる問題に関しても同会議においていずれかの政府がとる立場をどのようにも害するものではない。

## 第十二条

(1) ニュー・ジールランド政府は、ニュー・ジールランドが国際関係について責任を有する領域の管轄権の下にある水域において随時施行されている漁業に関する法律を日本国政府に通報する。

(2) 日本国政府は、当該通報を受領したときは、日本国の法令に従い、日本国の国民及び漁船が国際法に合致する限度において当該法律に従うことを確保するために措置をとる。

(3) (1)及び(2)の規定を妨げることなく、この協定は、ニュー・ジールランドが国際関係について責任を有する領域には適用されない。

## 第十三条

(1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。

(2) この協定は、千九百八十二年六月三十日まで効力を存続する。ただし、いずれか一方の政府が十二箇月の予告をもつて終了の通告を行うことによりこの協定を終了させる場合は、

prejudice in any manner the position which either Government may take at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in respect of any question under negotiation at that Conference.

## ARTICLE XII

(1) The Government of New Zealand shall notify the Government of Japan of the laws relating to fisheries from time to time in force in waters under the jurisdiction of the territories for the international relations of which New Zealand is responsible.

(2) Upon receipt of such notification, the Government of Japan shall take measures, in accordance with the laws and regulations of Japan, to ensure that nationals and fishing vessels of Japan comply with such laws to the extent they are consistent with international law.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, this Agreement shall not apply to the territories for the international relations of which New Zealand is responsible.

## ARTICLE XIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) This Agreement shall remain in force until 30 June 1982 unless terminated by either Government by giving notification of such termination twelve months in advance.

ニュー・  
ジール  
ランド  
が国際  
関係に  
ついて  
責任を  
有する  
領域の  
管轄権  
の下に  
ある水  
域での  
漁業に  
関する  
法律の  
通報等

効力発  
生及び  
有効期  
間

この限りでない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十八年九月一日にウェリントンで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

影井梅夫

ニュー・ジールランド政府のために

ブライアン・トルボイズ

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Wellington, this 1st day of September 1978, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAPAN

FOR THE GOVERNMENT  
OF NEW ZEALAND

(Signed) Umeo Kagei (Signed) Brian Talboys

(参 考)

この協定は、ニュー・ジールランドが二百海里漁業水域を設定したことにかんがみ、同水域における日本国の国民及び漁船による漁獲の手續等を定めたものである。